



UNIVERSITY
OF WARSAW



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
entre
LA UNIVERSIDAD DE VARSOVIA
y
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

Cláusula I
Las partes

1. La Universidad de Varsovia (en adelante UW), universidad pública con sede en Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Varsovia, Polonia, representada por su rector, Prof. Dr. Marcin Pałys,
2. La Universidad de la República (en adelante Udelar), con sede en 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, representada por su rector, Prof. Dr. Roberto Markarian,

ambas universidades referidas en adelante como «las partes».

Cláusula II
Ámbito de la cooperación

La cooperación se llevará a cabo en el área que las partes definan oportunamente, siendo todas las disciplinas de interés común.

Cláusula III
Objeto del convenio

El objetivo general del presente convenio es establecer una cooperación académica, científica y cultural entre las partes en el ámbito de la educación y la investigación. Las actividades a realizar comprenden:

- a) intercambio de estudiantes;
- b) intercambio de personal académico y no académico;
- c) participación conjunta en seminarios, coloquios, conferencias y congresos;
- d) actividades conjuntas de investigación;
- e) actividades de intercambio cultural;
- f) participación conjunta en cursos internacionales;
- g) otras actividades de interés común.

Exp: 017000-001286-15

Cláusula IV
Condiciones generales del convenio

- a) El intercambio al que se hace referencia se organizará en régimen de reciprocidad y los estudiantes pagarán cuotas en su universidad de origen, en caso de corresponder.
- b) Al aceptar recibir estudiantes, profesores, investigadores y personal académico, la UW y la UdelaR se comprometen a permitir, entre otras posibilidades, el uso de sus instalaciones físicas, equipos, laboratorios y material bibliográfico.
- c) Los detalles de las actividades particulares (unidades involucradas, obligaciones financieras, horarios, etc.) se especificarán mediante anexos al presente convenio.
- d) Los derechos de propiedad intelectual de las publicaciones resultantes de la investigación conjunta deberán tener protección de conformidad con las normas legales de ambos países.
- e) Ambas partes designarán personas de contacto responsables de la ejecución del presente convenio.

Cláusula V
Validez

- a) Este convenio entrará en vigor el día de su firma y seguirá siendo vinculante por cinco (5) años.
- b) El convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento expresado por escrito por ambas partes.
- c) El convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las partes en una notificación por escrito a la otra parte por lo menos seis (6) meses antes de la fecha de caducidad.
- d) En caso de terminación del convenio, cualquier actividad relacionada en curso continuará hasta su finalización. Se permitirá a los estudiantes de intercambio y al personal completar su estudio / investigación / formación.

Cláusula VI
Disposiciones finales

- a) Las controversias que puedan surgir durante la ejecución del presente convenio serán resueltas de manera amistosa.
- b) El acuerdo se hizo en cuatro copias equivalentes (dos en inglés y dos en español), con una copia para cada parte.



Prof. Dr. Marcin Patys
Rector
Universidad de Varsovia



Prof. Dr. Roberto Markarian
Rector
Universidad de la República

Fecha: **31 AGO. 2015**

Fecha: **31 AGO. 2015**





UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
THE UNIVERSITY OF WARSAW
and
THE UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

Clause I
The Parties

1. The University of Warsaw (hereinafter UW), a public university with its seat in Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa, Poland, represented by its Rector, Prof. Dr. Marcin Pałys,
2. The Universidad de la República (hereinafter UdelaR), with its seat in 18 de Julio 1824, 11200 Montevideo, Uruguay, represented by its Rector, Prof. Dr. Roberto Markarian,

both universities hereinafter referred to as "the Parties".

Clause II
Scope of Cooperation

The cooperation will be undertaken in the area defined by the parties in due course, all the disciplines being subject of common interest.

Clause III
Subject of the Agreement

The general purpose of the present Agreement is to establish an academic, scientific and cultural cooperation between the Parties in the area of education and research. Activities to be undertaken comprise:

- a) exchange of students;
- b) exchange of academic and non-academic staff;
- c) joint participation in seminars, colloquiums, conferences and congresses;
- d) joint research activities;
- e) cultural exchange activities;
- f) joint participation in international courses;
- g) other activities being subject of common interest.

Clause IV
General Terms of Agreement

- a) The exchange referred will be organized on a reciprocal basis, and students will pay fees at their home university, if applicable.

Exp. 07000-101256-15

- b) By agreeing to receive students, teachers, researchers and academic staff, UW and UdelaR undertake to permit, among other possibilities, for the use of their physical installations, equipment, laboratories and bibliographic material.
- c) Details of particular activities (units involved, financial obligations, schedules, etc.) will be specified by means of annexes to the present Agreement.
- d) Intellectual property rights of publications being a result of joint research shall be safeguarded in accordance with legal regulations of both countries.
- e) Both parties will appoint contact persons responsible for implementation of the present Agreement.

Clause V Validity

- a) This Agreement will become effective on the day it is signed and will remain binding for five (5) years.
- b) The Agreement may be amended upon a mutual consent expressed in writing by both Parties.
- c) The Agreement may be terminated by either partner upon a written notice to the other partner at least six (6) months before the expiry date.
- d) In case of termination of the Agreement any related activities in progress shall continue until completed. Exchange students and staff shall be permitted to complete their studies/research/training.

Clause VI Final Provisions

- a) Any disputes that may arise during implementation of the present Agreement shall be settled amicably.
- b) The agreement was made in four equivalent copies (two in English and two in Spanish), with a copy for each Party.



Prof. Dr. Marcin Palys
Rector
University of Warsaw



Prof. Dr. Roberto Markarian
Rector
Universidad de la República

Date: **31 AGO. 2015**

Date: **31 AGO. 2015**

